

域外漢文小說大系

陳慶浩

孫遜

總主編

越南漢文小說集成

孫遜

鄭克孟

陳益源

主編

上海古籍出版社



NLIC 2970678900

域外漢文小說大系
陳慶浩 孫遜 總主編



孫遜 鄭克孟 陳益源 主編



NLIC 2970678900

越南漢文小說集成

貳拾

上海古籍出版社

圖書在版編目(CIP)數據

越南漢文小說集成 / 陳慶浩, 孫遜主編. — 上海:
上海古籍出版社, 2010. 12

(域外漢文小說大系)

ISBN 978-7-5325-5776-9

I. ①越… II. ①陳…②孫… III. ①漢語—小說—
作品集—越南 IV. ①I333.4

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2010)第 233418 號

責任編輯 李 鳴
何許英
裝幀設計 黃 琛
技術編輯 王建中

ISBN 978-7-5325-5776-9



9 787532 155776 9 >

域外漢文小說大系
越南漢文小說集成
(全二十冊)

陳慶浩 孫 遜 主編

上海世紀出版股份有限公司 出版
上海古籍出版社

(上海瑞金二路 272 號 郵政編碼 200020)

(1) 網址: www.guji.com.cn

(2) E-mail: guji1@guji.com.cn

(3) 易文網網址: www.ewen.cc

上海世紀出版股份有限公司發行中心發行經銷

南京展望文化發展有限公司 常熟華通印刷有限公司印刷

開本 890×1240 1/32 印張 237.375 插頁 141 字數 6,240,000

2010 年 12 月第 1 版 2010 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5325-5776-9

I·2279 定價: 1880.00 元

如有質量問題,請與承印公司聯系:

兵事雜誌

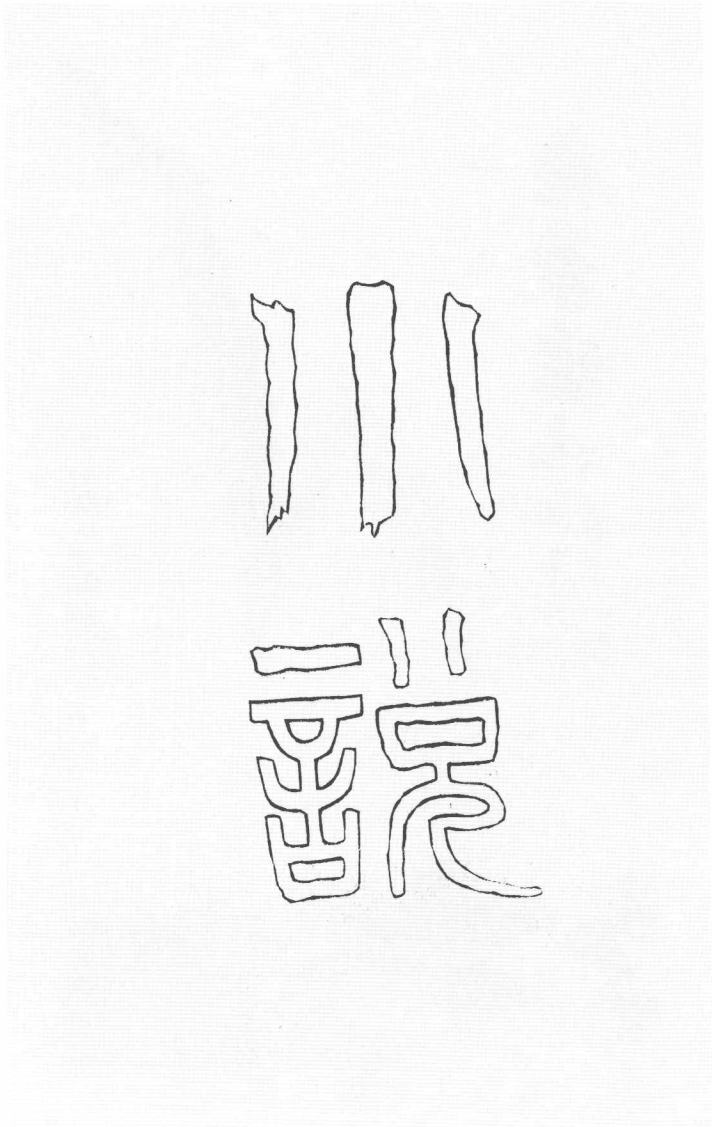
六年九月
第四十一期

秋山邏騎
白凡仿天也



江浙軍事編輯處發行

《兵事雜誌》第41期封面書影



《兵事雜誌》第40期小說欄名頁書影

小說 外國



愚叟述
天賦譯

距中國南陲可五百海里。厥爲南洋。每秋冬之交。颶風不時怒起。狂波洶湧。海水轟立。接天爲城。濤聲轟鳴。如雷霆驟震。舟行其間。簸盪若舞。舟人往往以魚腹爲安樂窩。予向業捕鯨。嘗泛鯨艫於巨浸。冀獲一大鯨。斬之。刮其膏。貯之屋大之罐頭。貧之洋人。可入數十萬磅之酬價。嗟乎。業是者不啻以身餌波神。爲世界上至危險至驚怖之事。然予有絕奢之希望在。遂亦冒險爲之。予嘗自笑驟發進取之狂熱時。視大海如酒盃。聽怒濤如音樂。望四十里外。有鯨魚之來蹤。輒色然而喜。以爲天帝贈予。以數十萬金之奇貨也。予因此心理。乃至嘗陷於垂死之地。又因嘗陷於垂死之地。而使予耳鼓中增一部新聞。予眼簾中多一篇奇史。予今完全故我。雖捕鯨之希望。

外國

一

眞將軍

天 賦

眞將軍者。三十年與仇人相抗之黃深也。華盛頓與英人抗。不及十年。而談美洲者必稱華盛頓。東鄉與俄人抗。僅一海戰。而遊日本者。必知東鄉。此二人若生於我國。吾恐其不能爲眞將軍也。有萬萬億億之華盛頓。而后一華盛頓之名成。有萬萬億億之東鄉。而后一東鄉之名顯。美洲吾不知。日本則吾已親歷其地矣。彼國民徇國如徇家。赴公難如饑兒之赴食。一東鄉不過萬萬億億東鄉之代表耳。於是東鄉居然爲勝俄大將軍。華盛頓想亦當然耳。假使黃深君而生於美洲與日本。必有萬萬億億之黃深。以先後而左右之。則其成就。恐華盛頓東鄉未足專美於前也。吾於是。不哀吾國之無人。人而生於吾國。大可哀耳。彼仇者所占領。非完全一大國耶。黃公非子然一夫耶。所據地非一小邑耶。乃漢楚畫鴻溝者十餘年。西南樹戰幟者百餘陣。不可謂雄乎。嗚呼。仇人虐焰滔天。勢力百倍。而黃公隻身抗者近三十年。鷄豚結隊。牛馬成羣。歸然一將軍。踽踽涼涼。以名顯。是之謂眞國人。是之謂眞將軍。因著眞

眞將軍

九

潘佩珠漢文小說集總提要

陳慶浩 撰

潘佩珠原名潘文珊，號巢南（或稱巢南子），又號是漢，嗣德二十年丁卯十二月二十六（公元1868年1月25日），生於越南乂安省南壇縣。父潘文譜，為塾師；母阮氏嫻，亦略通漢文。潘佩珠從小即學漢文，13歲即能作文章。18歲母死，父老妹弱，即以教書賣文為業。咸宜元年（1885）法軍陷乂安城，曾組試生軍抗法，未及行動而解散。成泰十二年（1900）魁鄉試。是年父終，遂聯合同志，決心抗法。曾謀襲乂安城未果。1903春，入京坐監，著《琉球血淚新書》。翌年四月與同志組織維新會，以保皇抗法為宗旨，推饒外侯阮彊柢為會主，籌畫暴動。因缺乏武器，遂至國外購買求援。

1905正月偷渡到中國，乘洋船到香港轉至上海，四月抵日本橫濱。數日後見梁啟超，筆談。得梁之介見日本人犬養毅及大隈重信談求援事。梁啟超建議他寫越南亡國之慘史以求獲得世界輿論之同情，及帶越南青年東遊以啓發民智。潘佩珠乃著《越南亡國史》，由梁啟超資助出版。又寫《勸國人遊學文》發動越南青年留學日本。到1907年，已有二百人左右到日本讀書。但此一運動為法國殖民地政府阻

撓，對出國者家屬施壓力，又要求日本政府驅逐越南學生。1908年9月，日本政府解散留日越南學生組織越南公會。1909年2月，又驅逐潘佩珠、彊柢等出境。至此「東遊運動」結束。

1905年7月，孫中山由歐洲到日本，潘佩珠得犬養毅介紹，於橫濱致和堂與孫中山筆談二夜，開啓了中越兩黨之合作。1908年10月潘佩珠與中國章炳麟、張繼、梅景九諸人，朝鮮趙素昂，日本大杉榮、堺利彥、宮奇滔天及印度、菲律賓等革命黨人在日本組織東亞同盟會，旨在促進東亞革命黨人間的 cooperation。數月後爲日政府禁止。又與中國廣西、雲南留日學生建「滇桂越聯會」。1909年潘佩珠被驅離日本後，先至香港，組織革命運動及運武器返越南，失敗後走廣州。此期間潘佩珠曾多次潛返越南，組織革命，皆未成功。1910年9月與同志赴暹羅，得暹人撥山田耕種。

辛亥革命成功，潘佩珠與同志再至廣州。1912年2月，與同志在劉永福舊宅開會，決定取消維新會，成立越南光復會。光復會的政綱是：「驅逐法賊，恢復越南，成立越南共和國。」由保皇轉向革命。越南光復會得到時任中華民國臨時大總統的孫中山、陸軍總長黃興與滬督陳其美的支持，蓬勃發展。1912年8月鄧警亞、潘佩珠等在廣州成立振華興亞會，宗旨是振興中國，支援亞洲各被壓迫民族，首先是支援越南反對法帝國主義，恢復獨立。

1913年袁世凱任命龍濟光爲廣東都督，8月，龍率兵佔領廣州。法東洋全權總督沙露氏(Albert Sarraut)要求龍濟光引渡越南革命黨。1914年初龍濟光速捕潘佩珠、梅老蚌，要求借用滇越鐵路運兵回雲南鎮壓反袁派，作爲引渡潘、梅兩人的條件。但法國殖民政府沒有接受這個條件，潘佩珠又得到段祺瑞等保護，才未被引渡，拘於陸軍監獄。獄中得廚夫劉亞三之助，得與外間通消息，繼續參與光復會

之工作。後來龍濟光爲護國軍所敗，退到海南島，亦被帶到瓊州，並於1917年3月獲釋。

出獄後潘氏來往於中國、日本、朝鮮和暹羅間，繼續從事革命活動。1918春受潘伯玉影響，作《法越提攜政見書》，主張越法合作，但不接受越南殖民政府招降。1922年2月，應浙江督軍府顧問兼軍事編譯館館長林之夏所邀，到杭州任《浙江》《兵事雜誌》編輯。此期間仍經常赴各地推動越南光復會工作，並籌備改光復會爲越南國民黨。1924年6月19日，越南國民黨員範鴻泰在廣州沙面行刺途經的法國東洋總督未遂，事發後跳珠江自殺。潘佩珠爲此以越南國民黨名義寫多篇紀念文章，7月至廣州爲範鴻泰烈士豎碑。又見黃埔軍校校長蔣中正等，要求越南學生入學。1925年5月11日至上海被法國特工綁架至法租界送回越南，爲河內刑事法庭判無期徒刑。但迫於國內外壓力，法國派駐印度支那全權總督瓦蘭(Varene)特赦潘佩珠，將他軟禁於順化，至1940年10月29日去世。

潘佩珠是革命家，一生寫下大量革命文獻、宣傳和紀念的文字。他又是一位文學家、思想家和學者，寫作伴隨他一生。1900年投身革命以前從事舉業及紀念抗法死難者部分文字至今還保存著。到日本以後，除了上文提及的文字外，重要的還有《海外血書》、《新越南》、《越南史考》等書。1914—1917年在龍濟光獄三年多，入獄之第三天，即寫自傳《獄中書》。及後除了以漢喃文寫詩外，又寫了很多革命烈士傳記，如《國魂錄》、《魚海翁別傳》、《小羅先生別傳》、《黃安世將軍別傳》、《河城二烈士小傳》、《人道魂》、《建國檄文》等。又創作《再生生傳》和《重光心史》、《余愚識》等小說。出獄後，除繼續從事革命寫作外，曾翻譯日人布施辰治所著《俄羅斯真相調查》一書爲漢文，又爲北京《東亞新聞》及《浙江》《兵事雜

誌》寫稿。1922年2月起任《兵事雜誌》編輯，寫作成爲他的職業。此時以天賦、憲漢爲筆名，寫論說、時評、學術、雜俎、文藝（詩歌、創作或翻譯的小說），間亦用是漢、巢南、巢南子、浩生等爲筆名。最少發表文章150篇，很多文章連載數期。從1925年潘佩珠押回越南到1940年過世十五年裡，他被殖民政府軟禁，根本不能從事政治活動，發表政治主張，除了繼續創作漢越文詩歌等文藝作品外，曾秘密以漢文寫1925年以前的自傳《潘佩珠自判》，主要的工作則是越南傳統文化的研究，以越文翻譯和研究《易經》、《孔學燈》、《佛學燈》等作品。

越南章收編的《潘佩珠全集》（十冊）是目前收集潘佩珠著作最多的一套書。《全集》收集他的漢喃越文作品，漢喃文作品並都翻譯成越文，又附有漢文原文。章收集潘佩珠在越南的作品較齊全，但對他在境外二十年間發表的作品，特別是漢喃文作品缺漏甚多。由於不知道他使用的筆名，又掌握不到完整的《兵事雜誌》，收集到的幾乎只是《潘佩珠自判》中提到的一些文章，不到他所發表的兩三成。有些收集到的作品只是傳抄本而非原刊本，錯漏也多。更可惜的是收入的資料沒經過仔細研究，將他人的作品收入書中，如第三集所收的《越南亡國慘》就是柚生道人受潘佩珠的《越南亡國史》一書啓發寫出來的皮黃戲劇本。《全集》所收的詩極不全，且又雜有他人詩。潘佩珠全集仍有待重新編集。

在潘佩珠生涯中，文字寫作伴隨著他的革命活動，且作爲革命的工具而存在。潘佩珠一生除以漢喃文寫古體詩外，也以漢喃文創作和翻譯了一批小說，這些作品形象地反映了他在不同時期的心境和思想，比政治性的寫作，更能反映他的人生，是了解潘佩珠生命不可或缺的资料，且也是越南文學重要的遺產。《潘佩珠自判》記他在龍濟光獄中寫過《再生生傳》、《重光心史》、《余愚識》等作品，這些作品發

表在《兵事雜誌》的「小說」欄目中，署「浩生」、「天賦」、「憲漢」等筆名。我們編集他發表在《兵事雜誌》中的創作翻譯或修訂過的小說，並將這批資料，合編為《潘佩珠漢文小說集》，收入本叢書中。其中大部分是至今仍未為人知的作品。只有《重光心史》（《後陳逸史》）曾被傳抄成冊，單獨流行，曾被編入《越南漢文小說叢刊·第二輯》中。章收的《潘佩珠全集》，則收有《重光心史》、《再生生傳》、《余愚讖》、《真將軍》、《咀菜禪師》和翻譯小說《空中緣》。其他各篇，都是新的發現。這些小說，和越南傳統的漢文小說就思想、形式和文字而言有很大的不同。和《南風雜誌漢文小說集》一樣，代表越南漢文小說的新階段。前者是古典的，後者則是現代的。也就在這一期間，越南放棄使用漢文，這也就成為越南最後的一批漢文小說了。潘佩珠的漢文作品，成為越南漢文學的殿軍。我們將這一冊放在這套叢書最後，標誌著一段輝煌歷史的終結。

關於每部作品的具體情況，將於各篇提要中逐一介紹。

《兵事雜誌》的大部分內容已在浙江圖書館的網站上公佈其掃描影印檔，而此前我們是請潘建國教授去國家圖書館微捲中心購得微捲而展開工作的；其餘若干卷數唯見藏於中國社科院近史所，宋廣波先生特為我們拍攝了其中的小說部分，在此謹表謝意。

目錄

咀菜禪師	.....	一
國外國	.....	一三
真將軍	.....	二七
再生生	.....	四一
余愚識〔殘〕	.....	六三
空中緣	.....	七五
戰場之曙光	.....	一三一
血紙	.....	一四一
俠狗	.....	一五三
豬王本紀	.....	一六一

歡送豬王紀	.....	一六七
義狸奴	.....	一七三
猿國	.....	一八三
義鳩	.....	二一三
萬里逋逃記〔殘〕	.....	二二三
劫後軍人	.....	二六七
重光心史	.....	二七五
後陳逸史	.....	三六一
俠水軍	.....	四四九
死之義	.....	四八一
死之義	.....	四九七
越南漢文小說集成後記	.....	五一三

天

賦
◇
撰

咀菜禪師

陳慶浩◎校點

提要

陳慶浩 撰

《咀菜禪師》，文載《兵事雜誌》第39期（1917年7月出版）「小說」欄，標題前小字標明「革命外史」，署「天賦」作。

本文述禪師因厭世出家，後一人架帆船至印度參佛。至暹羅，有一緬甸人、一西藏人願帶路同往。遂經緬甸、西藏入印度。途中受盡艱辛，二人離去。於印度見佛國淪沉，因起念護教愛國。得印度華僑之助參「普殊山」，乃出西域，踰朝鮮，入四川參普殊山，又經雲南返暹羅。1900年助光復會回越南籌款助革命。師名陳善廣，年49歲。

按此文實為傳記，因刊於「小說」欄，故亦收於此，亦可反映當年對「小說」一文類之看法。據《潘佩珠自判》，此文作於龍濟光獄中。潘氏於1917年3月於海南島獲釋，4月返廣州，又到上海抵杭州。7月即發表此文。